Juegos culturales entre India y España

Eva María Pacheco Ricote
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Reconocer elementos de la geografía española.
   – Trabajar sobre puntos esenciales de la historia española.
   – Aumentar los conocimientos etimológicos.
   – Expresión oral: contar una experiencia.

2. Nivel específico recomendado: A1 (MCER).

3. Tiempo: 20 minutos.

4. Materiales: audio de la canción / fotocopias de la tabla.

5. Dinámica: parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

Como profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Nueva Delhi me resulta curioso que en los niveles de A2.1 o A2.3, la gran mayoría de los alumnos no saben cuáles son los países vecinos a España. La gran ignorancia del tema y la poca relevancia por el querer saber del alumno, sorprende. Ya sabemos que los nuevos libros de *Aula internacional* que estamos utilizando actualmente presentan mapas y geografía, pero considero que se debería aumentar más el material didáctico en concreto sobre la geografía físico-política de España; y establecer un vínculo lúdico y didáctico entre las culturas de España e India.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con un vídeo musical de Ojos de Brujo para poder ver, oír, y palpar una versión totalmente adaptada entre, por un lado, el sonido de la

tabla y el ritmo de danza hindú y, por el otro, el sonido de la guitarra española, junto con una adaptación rap.

B. El profesor comenta un poco el significado de esta fusión a través de la música. También se pone en contexto al estudiante para llevarlo al terreno práctico del siguiente ejercicio.

C. El docente entrega la tabla: **Salpicado de Cultura Hispano-India.**

- Primero, individualmente, leen la tabla.
- Luego, en parejas, se formulan las preguntas mutuamente hasta completar todas las respuestas.

Este nuevo material consiste en un salpicado de preguntas para que el alumno aprenda y le sea fácil adquirir dicho conocimiento:

1. ¿Etimológicamente, qué significan las palabras «¡Hola!» y «¡Adiós!»?

Después de 800 años de presencia y cultura musulmana en España, el significado del internacionalmente conocido «¡Hola!», no es más que «¡Oh, Alá!», nombre del Dios Musulmán. Es por eso, y no en vano, que al cerrar los diálogos y al despedirnos en lengua española, también decimos y mencionamos directamente: «¡A Dios!» o «Adiós».

2. ¿Sabes por qué en América se habla español?

Por el descubrimiento de Cristóbal Colón y la colonización de América por parte del Reino de España.

3. Nombra algunos países que oficialmente hablan español en el mundo.

España, Guinea Ecuatorial, Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela…

4. ¿Cuál es el origen lejano del flamenco español?

La música española más característica es el flamenco, que, generalmente, se asocia con la comunidad gitana y con Andalucía aunque, en realidad, es un reflejo de la herencia multicultural española ya que sus cantes y bailes denotan influencias de árabes, bereberes, judíos sefardíes y gitanos. Se cree que, especialmente, el baile grande en el flamenco retiene elementos de danzas indias, donde tienen su origen los gitanos. De hecho, el flamenco tiene influencia indirecta de la danza Kathak de la India.

5. Menciona los países vecinos de España, y cuáles son las islas españolas.

Portugal y Francia. Las Islas Canarias y las Islas Baleares.

6. ¿De qué país crees que procede la cultura gitana?

El término español «gitano» parece que proviene de «egiptano», aplicado a este pueblo por la creencia errónea de que procedía de Egipto. En el siglo XVIII, el estudio de la lengua romaní, propia de los gitanos, confirmó que se trataba de una lengua índica, muy similar al panjabi o al hindi occidental. Esto indicaba que el origen del pueblo gitano se halla en el noroeste del Subcontinente Indio, en la zona en la que actualmente se encuentra la frontera entre la actual India y Pakistán. Este descubrimiento lingüístico se ha visto además respaldado por estudios genéticos.

7. ¿Cuál es la etimología de «atmósfera»?

Del sánscrito atma, que significa alma, en la cual se entiende que la energía del alma crea la esfera de vibración.

8. ¿Dónde está Cartagena de Indias?

Está en Colombia, Sudamérica.

9. ¿Por qué se habla de los «indios» de América?

Porque Cristóbal Colón, cuando descubrió América en 1492, pensó que había llegado a la India, pero navegando en sentido opuesto a los mapas que Marco Polo había usado para llegar a Asia.

10. ¿De dónde viene la palabra «yugo» en español?

Proviene de la palabra española «yoga», que a la vez tiene su raíz en el sánscrito ioga, que a su vez procede del verbo iush (yuj en). El verbo iush tiene la misma raíz indoeuropea de los términos castellanos «yugo» y «conyugal».

11. Para hacer mención a España se utiliza también «Península Ibérica», ¿por qué?

Históricamente, se ha denominado Península Ibérica, Iberia, Península Hispánica o Península Hespérica, al territorio continental situado más allá de los Pirineos. Su nombre proviene del río Íber, probablemente el actual río Ebro, donde textos muy antiguos citan un río Iberus y un pueblo al que llaman «íberos». El término «Hispania» es latino, el término «Iberia» es exclusivamente griego. En los textos que se conservan de los romanos; estos emplean siempre el nombre de Hispania, mientras que en los textos conservados de los griegos; estos emplean siempre el nombre de Iberia.

12. ¿Sabes cuál es el origen sánscrito de la palabra «guitarra»?

En la India, estos instrumentos eran conocidos en idioma sánscrito como sitar (instrumento descendiente de la vina), palabra que proviene de dos palabras indoeuropeas que darían origen a la palabra española «guitarra»: la raíz guīt (que produjo las palabras sánscritas *guitá*: canción, o *sangīt*: música) y la raíz *tar*, que significa «cuerda» o «acorde».

3. CONCLUSIONES

Lamentablemente, el alumnado indio deja mucho que desear en cuanto a su nivel cultural, ya que en mis experimentos en el aula, en un nivel de B1.3, aún sigo encontrando alumnos que comentan que en Brasil se habla español. También dicen que uno de los países fronterizos de España es Italia. Información tan elemental como básica sigue siendo aún un vacío y una carencia cultural que constata una falta de implicación, de dedicación o puede que de propio interés y enfoque del alumno.

Mi experiencia en la India, ha constatado que el alumnado, en general del Instituto Cervantes, carece de información básica cultural de España y los países de Latinoamérica. Puedo por ello entender que el aprendizaje y la forma de enseñanza aquí en India son muy pragmáticos. El estudiante indio estudia español porque sabe que, en el futuro, le puede garantizar un buen sueldo y también una buena posición, el tema de la cultura para ellos viene después. Debido al exceso de población en India, y precisamente en la ciudad de Delhi, la competencia es extrema. No en vano un buen currículum y un certificado oficial de español es una muestra de audacia y competitividad muy valorada.

Al alumno indio, influido por Bollywood, le gusta mucho el cine y ver películas españolas y latinoamericanas para poder mejorar su competencia auditiva.

Hoy en día, con la facilidad de información y rapidez de Internet, cualquiera puede saber de cualquier parte del mundo. Una lengua necesita ser hablada, comprendida y escuchada. Por ello, el estudiante indio hábil en sus capacidades de adaptación enfoca su energía en aprender español, quedando para cuando se necesite, profundizar en la cultura hispánica.